Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Проректор

з науково-педагогічної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2019\_ р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ОСОБЛИВОСТІ ЕКОНОМІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

Галузьзнань **03 – Гуманітарні науки**

Напряму підготовки**–Філологія**

(шифр і названапряму підготовки)

для спеціальності **035 Філологія**

(шифр і назва спеціальності(тей)

Спеціалізації **1.035.04 Германські мови та літератури (переклад включно);**

**перша - англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови)**

(назва спеціалізації)

факультету, відділення **Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

**Кредитно-модульна система**

**організації навчального процесу**

ЛЬВІВ – 2019

Робоча програма навчальної дисципліни “Особливості економічного перекладу” для студентів за напрямом підготовки філологія, спеціальністю 035 філологія, спеціалізації 1.035.04 германські мови та літератури (переклад включно); перша - англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови).– Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019. – 6с.

Розробник: **Кам’янець А. Б.,** доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № 1 від “ ” серпня 2019 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дзера О.В.)

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2019 р.

© Кам’янець А. Б., 2019.

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019.

# Опис навчальної дисципліни

# *(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни “Переклад науково-технічних текстів”)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма  навчання | Курс | Семестр | Загальн обсяг (год.) | Всього  аудит.  (год.) | у тому числі (год.): | | Самос-  тійна  робота  (год.) | Контрольні (модульні) роботи  (шт.) | Розрахунково-графічні роботи  (шт) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік (сем.) | Екзамен (сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | 4 | 7 | 64 | 32 | - | 32 | 32 | - | – | – | 8 | - |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  0203. **Гуманітарні науки**  (шифр, назва) | Нормативна  (за вибором студента) | | |
| Модулів – 1 | Напрям  6.020303 – **Філологія**  (шифр, назва) | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 1 | Спеціальність **Переклад** | 4-й | |  |
| Курсова робота - 0 | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин - 64 | 7-й | |  |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 2 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  **бакалавр** |  | |  |
| *Практичні, семінарські* | | |
| 32 год. | |  |
| *Самостійна робота* | | |
| 32 год. | |  |
| ІНДЗ: | | |
| Вид контролю: залік | | |

**1.Мета та завдання навчальної дисципліни**

**Мета** – ознайомити студентів з основами економічного перекладу. Після закінчення курсу студенти мають знати основні особливості текстів на економічну тематику і вміти розв’язувати перекладацькі проблеми, зумовлені цими особливостями.

**Завдання** полягає у введенні студентів у нову для них сферу перекладу, внаслідок чого студенти розвивають розуміння головних особливостей економічних текстів, ознайомлюються з відповідною тематикою і термінологією.

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні **знати:**

* лексичні, граматичні та прагматичні проблеми перекладу текстів на економічну тематику та способи їх розв’язання,
* базові економічні поняття і терміни англійською та українською мовами.

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні **вміти**:

* перекладати українською мовою популярні англомовні тексти на економічну тематику.

1. **Програма навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1.** Developing skills and qualifications for the translation of economic texts

**Тема 1.** Economic terms in English and Ukrainian

**Тема 2.** Translation of texts related to the Ukrainian economy

**Тема 3.** Translation of texts related to the monetary union and the European economy

**Тема 4.** Translation of texts related to the global economy

**3. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб | інд | Ср | л | п | лаб | інд | Ср |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* | *7* | *8* | *9* | *10* | *11* | *12* | *13* |
| **Модуль 1.** | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1**. Developing skills and qualifications for the translation of economic texts | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. | 16 | - | 8 | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. | 16 | - | 8 | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. | 16 | - | 8 | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. | 16 | - | 8 | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль1* | 64 | - | 32 |  |  | 32 |  |  |  |  |  |  |
| Усього годин | *64* | *-* | *32* | *-* | *-* | *32* |  |  |  |  |  |  |

**4. ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Economic terms in English and Ukrainian | 8 |
| 2 | Translation of texts related to the Ukrainian economy | 8 |
| 3 | Translation of texts related to the monetary union and the European economy | 8 |
| 4 | Translation of texts related to the global economy | 8 |

**5. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Economic terms in English and Ukrainian. Translation of 4 texts | 8 |
| 2 | Translation of 4 texts related to the Ukrainian economy. | 8 |
| 3 | Translation of 4 texts related to the monetary union and the European economy | 8 |
| 4 | Translation of 4 texts related to the global economy | 8 |

**6. Розподіл балів, що присвоюється студентам**

**Форма підсумкового контролю – залік.**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | Підсумковий тест (екзамен) | Сума |
| Змістовий модуль 1 | | | |  |  |
| Т 1 | Т 2 | Т 3 | Т 4 | 50 | 100 |
| 16 | 16 | 16 | 16 |

**Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою.**

* максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується заліком, становить за поточну успішність 50 балів, на заліку – 50 балів;
* при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

##### Шкала оцінювання: вузу, національна та ECTS

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка ECTS*** | ***Оцінка в балах*** | ***За національною шкалою*** | | |
| *Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку* | | ***Залік*** |
| **А** | 91 – 100 | *5* | *Відмінно* | *Зараховано* |
| **В** | 81-89 | *4* | *Дуже добре* |
| **С** | 71-80 | Добре |
| **D** | 61-70 | *3* | Задовільно |
| **Е** | 51-60 | *Достатньо* |

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

1. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ганічева Т. В., Ліпко І. П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. /За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана/ Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с.
2. Черноватий Л., Карабан В. Переклад англомовної економічної літератури. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 411 с.

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Кам’янець А. Б. /